

Perissinotto, Giorgio, Editor. *Documenting Everyday Life in Early Spanish California. The Santa Barbara Presidio Memorias y Facturas. 1779-1810*. Santa Barbara, California: Santa Barbara Trust for Historic Preservation, 1998. pp. 405

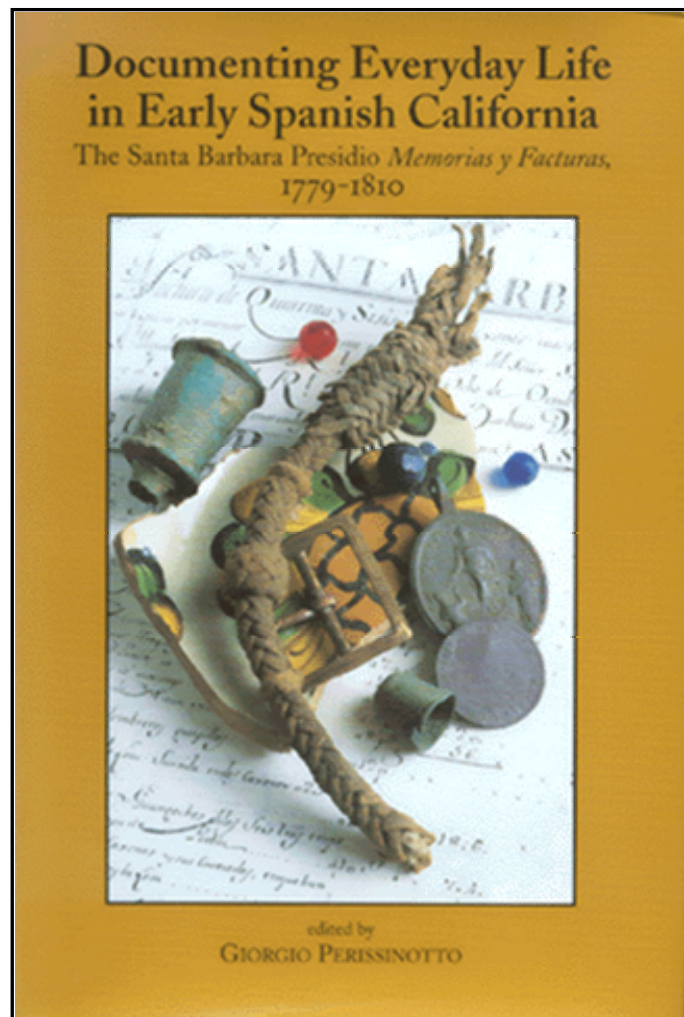
ISBN: 1-879280-03-2

Reviewed by Antonio Cortijo Ocaña
University of California, Santa Barbara

La edición y estudio de las *Memorias y Facturas* del Presidio de Santa Bárbara en los primeros años de su fundación debe ser recibida con enorme entusiasmo. Se trata de un libro que cabría en lo que daríamos en llamar la *intrahistoria* de la California hispana, que todavía necesitada de estudio y atención. Así, frente a la historia de hechos o incluso la historia social, esta historia minimalista se basa en el estudio y análisis de documentos que hasta no mucho no había ocupado la atención de los especialistas.

La magna labor emprendida por H. H. Bancroft, en su acopio exhaustivo de materiales tanto de la historia escrita como de la oral de California (del siglo XIX), debería completarse (a más de un siglo de su inicio) con la catalogación, análisis y edición de los mismos. En este sentido quiero recordar que en su magna *History of California* (todavía la mejor y más comprensiva hasta la fecha) H. H. Bancroft utiliza, menciona y cita una cantidad tal de documentos (recogidos hoy en la Bancroft Library de UC Berkeley) que harían las delicias de más de cien investigadores. Muchos de estos documentos caen dentro de la órbita de

relaciones o testimonios orales (concepto en el que Bancroft fue pionero), recopilados por un equipo de colaboradores suyos (por ejemplo varios miembros de la familia Soberanes de Monterey, California.), hablantes de español, encargados de *entrevistar* a numerosos agentes hispanohablantes de la historia viva del momento y de años anteriores del siglo XIX y de traducir dichas relaciones al inglés para su utilización por Bancroft en su *Historia*. Además de estas relaciones existen en la Bancroft Library numerosos documentos sacados de los archivos oficiales de la California hispana (tanto española como mexicana), así como de los presidios y misiones de la misma. Huelga decir que muchos de estos documentos todavía necesitan la



atención especializada de los investigadores. Con ello se haría el doble servicio de rescatar un pasado hasta cierto punto desconocido y de reivindicar (en la órbita del magnífico libro *The Decline of the Californias* de Leonard Pitt) la existencia de un pasado histórico hispano para la California actual.

En este ámbito general de la recuperación del pasado hispano californiano, Giorgio Perissinotto, con la colaboración de Catherine Rudolph y Elaine Miller, se ha centrado para su obra en el estudio, edición y traducción al inglés de un grupo de documentos denominados *memorias y facturas*, provenientes en su mayoría del Archivo Histórico de la Nación en México. Éstos son pedidos y facturas de materiales y suministros para el Presidio de Santa Bárbara entre los años de 1779-1810. La Alta California (al igual que la Baja), colonizada a partir de la expedición de Gaspar de Portolá y fray Junípero Serra en 1769, tuvo durante los años de dominación española y mexicana un estatuto hasta cierto punto peculiar, que Pitt ha denominado como “colonia dentro de una colonia”. La lejanía de la California Alta con respecto no ya a España sino a la capital mexicana hicieron de ella un verdadero “fin del mundo conocido”, como por otra parte confirman las relaciones de expediciones que llegaron a sus costas a fines del siglo XIX (las de La Pérouse, Vancouver y Malaspina, entre otras [ver al respecto las noticias sobre Santa Bárbara y Monterey según La Pérouse en *Life in a California Mission* de Malcom Margolin o las de California en general de Malaspina en *De Cádiz al fin del mundo* de Antonio Cortijo y Enrique Porrúa]). Sus pobladores (a excepción de los indígenas, por supuesto) se sintieron con frecuencia totalmente aislados de la civilización y son numerosos los casos de religiosos y políticos que pidieron el regreso a México o tuvieron que ser llevados allí enfermos de *melancolía* y profunda depresión. Para suministrar los presidios, labor ardua, costosa y difícil, se estableció la base de San Blas, desde la que se enviaban embarcaciones una vez al año a las costas de la Alta California. Los gobernadores y comandantes de los puestos de frontera (presidios) debían dar cuenta de las necesidades de sus acuartelamientos y enviar una lista con los barcos a San Blas para ser suministrados en el siguiente viaje. Asimismo se debía guardar copia fiel en facturas de los suministros recibidos en cada viaje. A partir de estas *memorias y facturas* los editores de este volumen han perfilado una historia del presidio de Santa Bárbara, ajena a los hechos de armas, maniobras militares o trifulcas políticas del momento, y se han centrado en lo que podría denominarse la historia económica en sentido más puro.

La introducción —que comienza dando un sucinto resumen de los hechos del *descubrimiento* de California por Carrilho y Vizcaíno y de las primeras expediciones a la misma y establecimiento de presidios y misiones a fines del siglo XVIII— pasa revista a los diferentes grupos de materiales y suministros que aparecen en las listas. Así, se analizan el pago a soldados, la moneda utilizada, pesos y medidas, materiales textiles, comida y cocina, herramientas y armas. Perissinotto también analiza (33-34) los aspectos lingüísticos del español de los documentos.

La edición de los documentos ocupa las páginas 48-363. En total son 52 documentos, firmados por Felipe de Neve, José Francisco Ortega, Felipe de Goycochea, Pedro Arístegui, José Antonio Arvide, José María Beltrán, Francisco Hijosa, Manuel Cárcaba, Emeterio de Enterría, José Raimundo Carrillo y José Joaquín Maitorena (comandantes, alféreces, contables o mercaderes), editados con su traducción al inglés en página enfrentada. Sigue a ello una bibliografía exhaustiva y un útil índice de nombres en español e inglés. Reitero que con este libro no se hace una historia de hechos, sino se ofrece al material del que entresacar, a partir del estudio de la *intrahistoria californiana*, los datos económicos y de antropología en sentido lato sobre los que construir una verdadera historia social. Me permito recordar a los lectores que,

además de la bibliografía exhaustiva incluida en el libro, se puede añadir a ella los dos últimos números de *Historia mexicana*, donde se han publicado sendos artículos de un servidor y Adelaida Cortijo y Enrique Porrúa en que se analizan varios documentos jurídicos y pertenecientes al llamado *Estado de las Californias* (resúmenes a base de tablas de datos económicos sobre el estado de los diferentes presidios y misiones durante el siglo XVIII y principios del XIX). Nos queda sólo felicitar el buen trabajo de Giorgio Perissinotto y su equipo y reclamar la atención de los estudios a un pasado cultural hispano de California que tiene su culminación actual más sobresaliente en la enorme presencia y creación cultural hispana [desde el siglo XIX] en español en los Estados Unidos hispanos, que vienen recogiendo con éxito Luis Leal y Víctor Fuentes en su revista *Ventana abierta*.

Damos a continuación muestra de estas listas con el ejemplo del documento 27, del 31 de marzo de 1794, donde se recoge una selección que considero típica de los elementos que en ellas se contienen y que permitirá a los lectores hacerse cuenta cabal del tráfico de mercancías en la zona.

Document 27	
<p>Mensura: Santa Bárbara, 31 de marzo, 1794. Firma: Felipe de Goy-cochea, Arriaga</p>	<p>Requisition: Santa Barbara, March 31, 1794. Signature: Felipe de Goy-cochea, Arriaga</p>
<p>Mensura de los Generos, efectos, y Bales que se piden a la Ciudad de Mexico al Cap[ita]n D[omi]ng[o] Mas[ur]o Canaba, como Abilitado General de California, segun se consideran necesarios para la provision y subsistencia de Tropa, y Indios del R[eg]i[m]o de P[re]sidio de S[an]ta Barbara en el subsecuente Año de 1795.</p>	<p>Requisition list of the goods, effects and rals-which are requested from Mexico City of Captain Manuel Canaba, as Paymaster General of California, according to what is considered necessary for the provision and subsistence of the Troop and military settlers of the Royal Presidios of Santa Barbara in the following year of 1795.</p>
<p>2. Cajones de Lona Pablana ordinaria 12. Docena(s) de sombreros segun buena Pablana 1. d[e] (ja) de s[e]n (m) blanco superior (s) de Toluca 80. Pecas Mantas Pablanas buenas de N. 100. d[e] (ja) Mantas a N. 16. d[e] (ja) Mantas lanas a N. 8. Bales de Mita amarilla 25. Pie(jas) de seda and[e] (s) Imperial buenas 10. Docena(s) de Patatas Pablanas finas de agua en quadros. 4. lib[r]a(s) de Brevillos amarillo tramado con seda 4. d[e] (ca) de Pita fina 6. Casas de Chocolate con[tra] (s) corte de a 20. 1. Docena(s) Zap[er]a(s) aborindas blanc[as] (s) alto de emperador (s) 10. Puntos largos de tucun no mal bueno 1. Silla bordada de Pita, y seda buena, y grande con su coligadura buena (s) mision oritoba. 12. Docena(s) de Cuchillos machos 6. Remas de Papel florero, superior sin recorte 1. d[e] (ja) de s[e]n (m) recortado (s) mision 6. Cuarterones de Pata azul de Paragua 2. Pie(jas) de Bayeta azul mexicana 2. Pie(jas) de Baya flores 1. d[e] (ja) de Bramante flores superior (s) 6. Pie(jas) de Bostion finas 70. d[e] (ja) de Bostia anchas finas conrahechas 70. lib[r]a(s) de s[e]n (m) conrahechas (s) mision 10. Docena(s) de Medias de seda Carreras para la Migra 3. d[e] (ja) de s[e]n (m) (s) mision para la Nitas mudanas. 12. Docena(s) de Mucilas variadas de buenas colores de anaco.</p>	<p>2 crates of ordinary Puebla earthen-ware 12 dozen good black Puebla hats 1 dozen of the same, superior white from Toluca 80 pieces of good Puebla common cloth, N 100 pieces of same common cloth, N 10 pieces of common cloth, striped, N 8 bundles of yellow glazed linen lining 20 pieces of good Imperial blue serge 10 dozen fine Puebla handwoven hats, a care square 4 pounds of yellow netting woven with silk 4 pounds of pita fine 6 boxes of ordinary chocolate cut in 20 pieces 1 dozen white short boots, high tops 10 point long with heel not very low 1 saddle embroidered with pita thread and good silk, and large, with an good hanging (s) mision oritoba 12 dozen made umbrellas 6 reams of superior, very fine white paper, uncut 1 ream of the same, cut 6 quarters of blue cloth from Paragua 2 pieces of Mexican blue baize 2 pieces of medium quality Bayeta fabric 1 piece of superior quality Bramante linen 6 pieces of fine Bostion cloth 70 pieces of fine, wide, imitation Britany linen 70 pieces of the same, imitation, medium wide 10 dozen common stockings of silk for women 3 dozens of the same, medium, for girls 12 dozen same broad necked scarves in good colors</p>
<p>2. Bales de Cambray fin superior (s) 4. d[e] (ja) de Estamepa (s) mision 80. Chepa hecha de buena Pata como las d[e] (ja) venideros en el año puede de N. pero mas ancho de mangas y Espalda la mitad de ellas, y la otra mitad como las anteriores 80. Pata de calsones ancho de tipo (s) mision, y grande con sus ferdilla, y un poco mas ancho. 6. Docena(s) de rebacas grande(s) azules de algod[on] para la Migra 3. Docena(s) de d[e] (ja) (s) mision para la Nitas mudanas. 4. Pie(jas) de Escarlat apurada. 1. Pie(jas) de Pata azul de segunda 1. Pie(jas) de Pata azul de primera 1. Llamena de mano con su Bicho de buena graduacion 1. Libro de Barbañon Unas Mangas de Pata de gran echo bien graduacion. Unas d[e] (ja) de Seda encarnada abatanada echo congraduacion de poco color 2. Chocolorino con tapadero grande, y doble madalla. 12. Docena(s) de Medias de lana de 2. hilos. 6. d[e] (ja) de calera de hilo. 80. ferdilla medio canera. 150. d[e] (ja) de Pata 25. Calcha de marca canera de Cuernavaca 20. Pie(jas) de Setao Carreras 3. d[e] (ja) de Setao Carreras 300. Hilos de Pata de Papilip. 16. Manta de Castillon negro 12. Perapallat de hilo Mitoquiza. 7. Docena(s) de Carreras de lana de Estamepa 7. Manta de Lana (s) mision de 20 yardas de largo (s) 7. d[e] (ja) de Lana (s) mision de 40. (s) mision 14. Libro de seda torcido variada de Colores. 1. Pie(jas) de corose florero. 15. Grapas de boton (s) de agua grande, y chico. 8. Grapas de boton (s) de hilo (s) mision de Anaco. 6. Docena(s) de Bados de todos colores. 1. Bando de Bata para Mita. 2. d[e] (ja) de Argenteo refino. 12. Docena(s) de Beldaja (s) mision 1. Canoa de mano fin (s) mision de Anaco. 30. Colgadero de silla confora. 4. M[an]o de Bata de corose para (s) mision Bata 20. Sarcenet Estrecho 20. Arbas Carbones 20. d[e] (ja) de Biscaya grande.</p>	<p>2 bundles of superior plain cambre 4 bundles of baton, same 80 short jackets made of good cloth like those which came last year in N. but half of them with wider sleeves and aboiden and the other half like the previous ones 80 pairs of breeches made of blue wool flannel, medium and large, with the waists full and a little wider 6 dozen large, blue, shawls of cotton for women 3 dozen of the same for medium-sized girls 4 pieces of woolly scarlet cloth 1 piece of second grade blue cloth 1 piece of fine deep red multicolored kerchief fabric for handkerchiefs 1 hand lavers with good reflective glass 1 pound of vermillion Some cloaks of woad cloth made well decorated Some cloaks of deep red filled sackcloth made with decoration of little cost 2 shoulder pon with large straps and double whipping sticks 12 dozen double-shouldered neckings of wool 6 dozen understockings of thread 80 half size blankets 150 sheepskin blankets 25 full size broad name covers from Cuernavaca 20 pieces of crimson Chinese silk 3 pieces of bright red single cloth 300 strings of papallo pencils 16 bundles of black bangle beads 12 small cases of opaline thread 7 dozen shirts of ribbed gingham 7 bundles of number 20 ribbons in assorted colors 7 bundles of number 40 ribbons, same 14 pounds of twisted silk, multi-colored 1 piece of medium quality linen cloth 15 green looped borders, large and small 6 gross of buttons of thread for waistcoat 6 dozen dressed sheepskins in all colors 1 barrel of wine for Mita 2 barrels of extra fine aguardiente 12 dozen large moustache knives 1 crate of fine goods, assorted sizes 30 medium fine saddle hangings 4 thousand small needlework needles for sewing Britany linen 20 tin-clad flying pass 20 cord-pit saws 20 of the same, large Biscaya</p>

<p>20. Puntas de Arca calañ[se] con sus clavos correspondien[tes]</p> <p>1. Dof[er]es de timones de bu[que]s grandes de cuerno.</p> <p>3. a[rrabes] de Zera del Norte Labrada.</p> <p>3. a[rrabes] de Pabla buena.</p> <p>1. Tercio de Acorte de comer.</p> <p>1. Libra de bilbo de suete de colones.</p> <p>2. Dof[er]es de Candielos fuertes.</p> <p>1. a[rrabes] de fidos.</p> <p>30. Mases de Cordelina los[se] [una Colar granate.] de las mas gruesas que se encuentran)</p> <p>1. Quaternos de Palo de la. ar[te] fabrica del Rey.</p> <p>1. Granas de Almasa superior[es] ya bien encubadas y mortadas que son para Zapateros.</p> <p>2. Libras de Calon de oro fino Mosquetos.</p> <p>1. a[rrabes] de fidos a[rrabes] de S. bilbo.</p> <p>8. a[rrabes] de cacas caraca, y cobardes ferrosa, y limpio.</p> <p>16. lib[ras] de caxda fina de Ceylon.</p> <p>25. Piezas de Bombasas sueta de China.</p> <p>11 a[rrabes] de Almendra dulces.</p> <p>2. a[rrabes] de Pata de billana.</p> <p>2. a[rrabes] de rubicor.</p> <p>1. a[rrabes] de anise.</p> <p>2. libras Caxmas de tartam.</p> <p>1. Bote de Aceite Rosado.</p> <p>La obra del Christiano Instruido en su Ley.</p> <p>Tres mil pesos en dineros.</p> <p>Santa Barbara 31. de Marzo de 1794 - Felipe de Croy-cocha [firma y rubrica] - Vito Bueno - Artilaga. [firma y rubrica]</p> <p>Nota.</p> <p>Que [se] a[rrabes] a las amos de de otros bajo la jurisdiccion de este Presidio de Escopetas ciertas [se] a[rrabes] las curas de defensas [se] a[rrabes] canones de ellas se enuaga al Avilado Q[ue] en el suenete a este simado una discreta de ellas de buena calidad - Artilaga. [firma y rubrica]</p>	<p>20 tons- tipped p[er]ow points with their corresponding nails</p> <p>1 dozen large pocket rebowels of horn</p> <p>1 arrob of formal wax from the North</p> <p>3 arrob of good candlewick</p> <p>1 arrovo of cooking oil</p> <p>1 pound of tallow's thread, undistorted</p> <p>2 dozen strong candleholders</p> <p>1 arrob of needles</p> <p>30 bundles of genuine red beads, garnet color, of the largest which can be found.</p> <p>1 quarter of first quality, blue cloth from the Royal Factory</p> <p>1 gene of superior wools, well handled and assorted, which are for their makers</p> <p>2 pounds of fine gold muskater head</p> <p>1 pound of the same, of 7 threads</p> <p>8 arrobas of Caracas and mol cocoa, preserved¹⁰² and clean</p> <p>16 pounds of fine cinnamon from Ceylon</p> <p>25 pieces of blue bombasties from China</p> <p>11 arrobs of sweet almonds</p> <p>2 arrobas of Sicily raisins</p> <p>2 arrobas of sweetmeats</p> <p>1 arroba of anise seeds</p> <p>2 pounds of cream of tartar</p> <p>1 jar of rose oil</p> <p>The work Christiano Instruido en su Ley¹⁰³</p> <p>Three thousand pesos in cash</p> <p>Santa Barbara March 31, 1794 - Felipe de Croy-cocha [signature and rubric] - Approved - Artilaga [signature and rubric]</p> <p>Note</p> <p>In order to supply the residents who live under the jurisdiction of this Presidio with short smokers that serve them for defense, because they lack them, the <i>Procurator General</i> is charged with organizing this budget by one dozen of them of good quality - Artilaga [signature and rubric]</p> <p>¹⁰²Preserved and with several uses. It generally applies to a substance that is not fresh, but in some fashion made to last, either through salting (as in <i>conserva</i>, <i>head</i>) or other means (as <i>not fresh</i>). We will use the term "preserved" to indicate the various means of preserving a product from spoiling.</p> <p>¹⁰³Though we have been unable to document the existence of this work, the title suggests that it was a manual for proper religious conduct.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------